

全国《格萨尔》工作总结、
表彰及落实任务大会
专 辑

中国社会科学院少数民族文学研究所
《格萨尔》工作办公室编

一九八六年八月北京

I253
113

**全国《格萨尔》工作总结、
表彰及落实任务大会
专 辑**

中国社会科学院少数民族文学研究所

《格萨尔》工作办公室编

一九八六年八月北京

目 录

中国社会科学院、文化部、国家民委、中国民间文艺研究会 关于认真贯彻《全国〈格萨尔〉工作总结、表彰及落实任 务大会纪要》的通知(1986)社科研字21号	(1)
--	-------

中国社会科学院秘书长吴介民致开幕词.....	(9)
中央统战部顾问江平在开幕式上的讲话.....	(12)
文化部副部长刘德有在开幕式上的讲话.....	(14)
中国民间文艺研究会主席钟敬文的献词.....	(17)
周扬同志给大会的贺信.....	(20)

乌兰夫副主席在闭幕式上的讲话.....	(21)
国家民委副主任任英在闭幕式上的讲话.....	(22)

《格萨尔》抢救工作报告.....王平凡	(26)
全国《格萨尔》工作总结、表彰及落实任务大会 总结报告.....(蒙)仁钦	(40)

中国社会科学院、文化部、国家民委、中国民间文艺研究会 关于召开《格萨尔》工作总结、表彰及落实任 务大会的通知——(1986)社科研字1号	(50)
关于召开《格萨尔》工作总结、表彰及落实任务 大会筹备工作细则的通知.....	(52)
关于全国《格萨尔》工作领导小组调整名单 的通知.....	(56)
关于《格萨尔》工作先进集体、先进个人及表扬 名单的通知.....	(57)

大会代表名单..... (60)

藏文《格萨尔》出版统计..... (61)

蒙文《格斯尔》出版统计..... (68)

藏、蒙文《格萨(斯)尔》汉译本出版统计..... (71)

大会日志..... (73)

照片：八幅

中国社会科学院
文化 部
国 家 民 委 文件
中国民间文艺研究会

(86)社科研字21号

关于认真贯彻《全国〈格萨尔〉工作总结、
表彰及落实任务大会纪要》的通知

省(区)社会科学院、文化厅、民委、民间文艺研究分会、
《格萨尔》办公室：

现发去《全国〈格萨尔〉工作总结、表彰及落实任务大会纪要》，望能结合本单位工作情况，认真研究、贯彻。

今年五月在北京举行的全国《格萨尔》工作总结、表彰及落实任务大会，开得很好。党和国家领导人乌兰夫、习仲勋、阿沛·阿旺晋美、班禅额尔德尼·确吉坚赞出席了大会的闭幕式。乌兰夫副主席还发表了重要讲话。中央及北京的报刊、广播、电视对这个大会也都作了宣传报导，说明史诗《格萨尔》的抢救工作具有重要的政治意义和很高的学术价值。

目前这部史诗的抢救工作已进入关键性阶段，即：①今后五年内要把主要力量放在对著名民间艺人口头作品的录音和整理上。由于这些艺人大都年迈体衰，录音整理工作显得更加紧迫；②在过去出版工作的基础上出齐一套藏文《格萨尔》和蒙文《格

斯尔》16种，并将藏、蒙《格萨（斯）尔》中主要部分翻译成汉文出版。这是一个极其紧迫和繁难的任务。因而希望你们把《格萨尔》的抢救工作当作一项重要工作来抓，在党和政府的统一领导下，协力完成《纪要》中提出的“七五”期间的任务。

中国社会科学院

文 化 部

国 家 民 委

中国民间文艺研究会

一九八六年七月五日

抄送单位：有关省（区）党委宣传部、民族出版社、各民族院校

全国《格萨尔》工作总结、表彰及 落实任务大会纪要

（一九八六年五月二十五日通过）

中国社科院、文化部、国家民委、中国民间文艺研究会联合主持召开的“《格萨尔》工作总结、表彰及落实任务大会”，于一九八六年五月二十二日至二十六日在北京举行。来自西藏、内蒙古、四川、青海、甘肃、云南、新疆七省区和北京的代表共九十人出席了会议，他们中除领导小组成员、从事《格萨尔》的搜集、出版、翻译、研究等工作的代表外，还有扎巴、玉梅、桑珠、散布拉放尔布等著名的民间艺人。

会议期间，党和国家领导人乌兰夫、习仲勋、阿沛·阿旺晋美、班禅额尔德尼·确吉坚赞，以及有关部委领导同志江平、贺敬之、吴介民、刘德有、任英、洛布桑、平措旺杰、扎喜旺徐等

接见了会议代表和工作人员，并在向《格萨尔》工作中做出优异成绩的十四个先进集体、五十三位先进个人颁发了奖状、证书和奖杯，表扬了作出成绩的十二个单位和二百零三位同志，并向现已故去的在这项工作中做出一定贡献的十九位艺人、实际工作者表示了敬意。会议期间江平、吴介民、刘德有、任英等领导同志讲了话。周扬同志给大会发来了贺信。

国家副主席乌兰夫同志在闭幕式上发表重要讲话，他指出：“《格萨尔》是蒙、藏民族的伟大史诗，它是蒙古族、藏族人民的；同时也记载了中华民族的许多宝贵材料。这部作品翻译出来，印刷出来，对我们全国各民族的团结和文化发展具有很大意义”。“你们做了一件很伟大的事情，所以我对你们，对一切为继承和发扬人民的优秀文化传统而积极工作的人表示慰问和祝贺。”“做好这件事情，要有正确的思想指导，同时也需要今后几代人花很大力气来完成。‘七五’做不完，‘八五’继续做好，总而言之，一定要完成好。这是藏、蒙人民的希望，也是全国各民族人民的希望。”

会议前夕，领导小组成员降边嘉措向胡启立同志汇报了《格萨尔》工作的情况以及这次会议的任务。胡启立同志说，“《格萨尔》是一部伟大的史诗。这项工作很重要，一定要把这件事搞好。你们辛苦了，谢谢你们！”

会议听取并讨论了王平凡同志代表全国《格萨尔》领导小组所作的工作总结报告、仁钦道尔吉同志关于今后五年工作规划的报告，听取了各地代表的工作汇报和典型发言，认真地商讨和规划了“七五”期间的工作，并在有关部委的关怀和指导下调整了全国格萨尔工作领导小组，会议还通过展览会的形式展示了几年来工作成果。

这次会议是在完成“六五”任务、进入“七五”时召开的，是一次重要的会议，它对今后的工作将发生很大的影响。会议圆满地完成了预定的任务。会期虽然很短，但开得融洽、和谐、认

真、务实而富有成效。

在回顾和总结五年来、特别是领导小组成立后的工作时，代表们高兴地看到，我们经过艰苦的努力，很好地完成了第六个五年计划期间的任务：在组织建设和队伍建设方面；在发掘搜集方面；在出版方面；以及在研究方面都取得很大成绩：1.在不长的时间里，全国和各有关省区都建立了《格萨尔》工作的领导机构，初步有了一个人数不多，但事业心很强的工作班子；2.各省区组织了一批力量，深入到农村和牧区，发掘艺人和采录口头演唱作品，到目前为止发现了五十多位演唱《格萨尔》和《格萨尔》的艺人，据不完全统计，已经录制了口头演唱作品四十二部，计二千六百盒录音磁带；几年来在收集木刻本和手抄本方面也做了大量的工作。目前已经发掘包括异文在内的各种藏文手抄本和木刻本共200余部。3.出版方面成绩尤为突出。通过几年的努力工作根本改变了我国在出版藏文本方面的落后状况。党的三中全会以前，藏文本《格萨尔》只公开出版过半部，而目前藏文本已出版52部。0.5比52，这是一个不能不使人信服的数字，此外，还出版了蒙文本10种，汉译本17部、种。4.过去我国的《格萨尔》研究工作十分薄弱，最近几年，研究队伍正在逐渐形成。一些《格萨尔》研究工作者在国内国际的学术讲坛上，越来越得到学术界的重视。几年来发表的学术论文共有一百多篇。

上述事实说明，过去的五年，工作是扎实的，成绩是显著的，为今后这项事业的发展打下了良好的基础。

二

会议期间，代表们经过认真的讨论，制定了“七五”期间的工作规划。代表们认为，尽管在“六五”期间，《格萨尔》的搜集整理工作取得了巨大成绩，但就总体来看，抢救工作还远未完

成，今后仍要以中央宣传部（84）七号文件为指导，继续做好发掘抢救工作。在今后五年里，在普查的基础上继续发现民间艺人，录写口头作品，进一步做好出版和翻译工作，与此同时，积极开展学术研究，用科学研究成果，更好地指导搜集整理和翻译出版工作，努力加强学科建设，逐步使我们的研究水平，在国际上居于领先地位，使我国真正成为《格萨尔》的研究中心。

“七五”期间《格萨尔》工作的主要内容是：

第一，继续做好普查工作，在一九九〇年基本完成发掘艺人和录写著名艺人的重要演唱作品的工作。过去各有关省、自治区都开展了不同规模的普查工作，取得了很大成绩。但是，由于《格萨尔》是一部至今依然活在人民群众之中的伟大史诗，历史悠久，流传地区极其辽阔，加之藏族、蒙古族地区交通不便，还有很多空白点。因此，需要根据各省区的详细规划，继续深入农村、牧区，下大力气进行艰苦细致的普查工作，在普查的基础上，抓紧做好重点民间艺人演唱作品的采录工作。代表们强调，由于不少优秀的民间艺人年迈体弱，在记录整理时，要有高度的责任心和强烈的紧迫感。代表们充分认识到，我们在历史面前负有重大的责任，不能延误时机，一旦延误，就可能造成不可弥补的损失。

规划要求西藏自治区在做好普查的同时，集中主要力量录写扎巴、桑珠、玉梅、阿旺嘉措的演唱作品。这是一项极其重要而又非常艰巨的任务，一定要想方设法，克服困难，抓紧做好。其他省、区也应在普查的基础上，积极做好民间艺人演唱作品的录音和整理工作。

规划要求在搜集当中一定要提高工作的科学性，保证采录工作的高质量和高水平。

有条件的省、区，还应做好摄影和录像工作，以全面记录民间艺人们的艺术活动。

第二，“七五”期间，规划出版藏文《格萨尔》口头演唱本

和手抄本四十部左右；蒙文本《格斯尔》16种21卷。

要坚持出版工作的严肃性、科学性和计划性，加强领导，统一规划，分工协作，严格要求，防止重复浪费，防止粗制滥造。要做好底本的选择和鉴定，不断提高出版物的科学水平和装帧印刷的质量，以维护《格萨尔》作为世界著名史诗的声誉。

第三，进一步做好翻译工作。规划要求在“七五”期间将《格萨尔》的主要部分翻译成汉文并出版。

蒙文《格斯尔》译成汉文出版四种八卷。

翻译是一项很重要很繁难的工作，翻译史诗尤为繁难。一定要提高对翻译工作重要性的认识：要坚持高标准，严肃认真，精益求精，不断提高译文的质量。

第四，进一步加强学术研究。规划要求有关部门和单位要经过认真的调查和研究，从实际出发，选择有重要意义的课题，组织人力，分工协作，抓紧完成，争取在不长的时期，就一些重要课题取得突破性的进展。

要加强对内对外的学术交流，活跃学术空气，经过充分的准备，在适当时机召开国际性的《格萨尔》学术讨论会，把我国《格萨尔》工作的成就，介绍给世界。

第五，做好资料建设工作，加强信息交流。“七五”期间，为广泛搜集和妥善保存手抄本、木刻本、音像资料、民俗、文物等有关资料，将在《格萨尔》办公室附设《格萨尔》资料中心。西藏、青海、内蒙等省、区，也应建立自己的资料室。要注意发挥各自的优势，突出特长，搞出特色。北京和各省区、的资料室要互相支持，密切联系，互通情报，团结合作，共同为搜集整理、翻译出版和学术研究服务，为建设《格萨尔》的学科体系，提供良好基础。

三

为了高质量地完成“七五”期间的《格萨尔》工作规划，会

议提出了如下的措施和要求。

第一，加强领导。完成这样一项宏大的工程，没有各级党委、政府部门、民委、科研部门和群众团体的领导和支持是不可想象的。各地《格萨尔》领导小组和办公室要积极向党和政府汇报自己的工作，争取它们的有力领导和支持。这种领导和支持不仅体现在组织方面，财政方面，同时也体现在思想方面，希望有关省区领导部门在编制和经费上给予妥善安排，以满足开展这一工作最起码的要求；同时要对《格萨尔》工作在政治上、方针上提出严格要求。

第二，加强队伍建设，提高专业人员的思想水平和专业素质。各省（区）首先要把领导小组和办公室建设成一个领导得力、工作有效的班子。需要调整和加强的，要尽快做好调整和加强工作。要安排内行的人，用全部或大部时间和精力来做《格萨尔》工作。（极个别的省份至今还没建立《格萨尔》办公室，工作开展不力，这种情况必须改善。）今后还要通过举办培训班、讲座等有效形式，不断提高有关人员的政治素质和专业水平。从学科建设的长远目标考虑，还要通过各种途径大力培养新生力量，逐步使搜集和研究工作的队伍的人数和质量符合事业的要求。

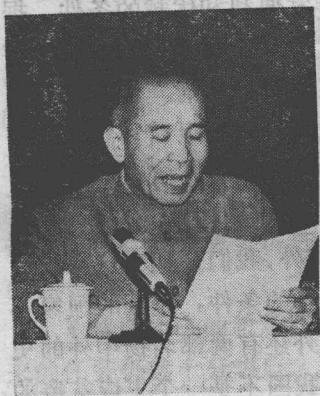
第三，藏、蒙《格萨尔》艺人是来自人民的艺术家，通过他们保存下来的口头作品，是民族文化的宝贵财富。这些艺人大都年迈体衰，应该按照有关的政策和规定，提高他们的社会地位和待遇，改善他们的工作条件，妥善安排他们的生活。从事《格萨尔》以及其他民间史诗和所有民间文化遗产的搜集、翻译、出版、研究工作的同志都要努力工作，相应地也必须在评定工资、职称等项活动中，受到应有的待遇和照顾。

第四，从事这一项意义很大、工程宏伟的工作，必须要有锐意改革的精神，埋头苦干、奋进不已的精神，要有紧迫感。从事这项工作的各省（区）、各单位以及所有同志都应具有全局观念，加强团结、分工合作，领导小组和《格萨尔》办公室要做好

协调工作和情况交流的工作。这项工作是一项专业性很强的工作，必须不断提高这项工作的学术质量，工作人员要努力具备相应的专业知识和科学态度。

目前，各方面的形势很好，对完成《格萨尔》工作是十分有利的。然而，也应该清醒地认识到，高标准和高质量地完成这项工作，困难还很多，希望同志们要不断提高对这项工作的巨大意义的认识。《格萨尔》《江格尔》《玛纳斯》等作品是我国史诗宝库中的明珠，也是世界文化史上的优秀巨著。我们要为发掘和宣扬祖国光辉灿烂的文化瑰宝，为加强国际文化交流，为繁荣社会主义的文化事业，不自满，不松劲，团结奋斗，多做贡献！





中国社会科学院秘书长

吴介民致开幕词

同志们 朋友们：

由文化部、国家民委、中国民间文艺研究会、中国社会科学院四个单位联合召开的“《格萨尔》工作总结、表彰及落实任务大会”，现在开幕了！我代表上述四个单位向你们，并通过你们向所有《格萨尔》的民间艺术家、搜集整理工作者、出版工作者、翻译工作者、研究工作者、以及领导组织这一史诗抢救工作的同志们致以亲切的慰问和衷心的感谢！

英雄史诗《格萨尔》是我国藏族、蒙古族人民伟大的创造，是中华民族的光荣！根据目前搜集到的大量资料，我们可以毫不夸张地说，它的思想和艺术水平可与世界著名史诗媲美，它的篇幅已远远超过号称世界第一长诗——印度的《摩诃婆罗多》。它到目前为止还在我国不少兄弟民族中广泛流传，是目前世界上少见的“活”的史诗之一。它是我国人民对人类文化史作出的又一个贡献。

这部史诗，内涵丰富，它涉及人文科学中许多学科，是藏族古代社会的“百科全书”和形象化的历史。科学地发掘、整理和研究这一文化遗产，不仅可以形象地了解藏族的历史发展，还可以从中吸取巨大的精神力量为“四化”建设服务。

这部史诗目前还在继续流传发展之中。它往往超越时间和空间的界限，保留了不同时代、不同民族、不同地区的烙印，融合了许多思想和艺术精华。这对继承优秀的艺术创作传统、发展和繁荣我国社会主义文学创作是有重要意义的。

发掘和研究这部史诗，我们具有非常便利和优越的条件。据了解：仅西藏自治区内就有四十多名优秀和比较优秀的《格萨尔》说唱艺人。他们为丰富农牧区人民的精神生活、传播和发展这部史诗作出了巨大的努力。搜集、记录他们的唱词和曲调，研究这些活着的艺人的经历、创作心态和创造能力，研究史诗传播和发展的动态过程，对于我们研究史诗理论是具有极端重要性的。这是别的国家很少有的现实条件。此外，我们还拥有这部史诗的大量的书面资料。这又是我们得天独厚的条件，是别的国家不可能有的。不仅《格萨尔》是如此，另外还有两部名扬中外的史诗《江格尔》和《玛纳斯》也是如此。我国不是一个史诗贫瘠的国家，而是一个史诗富有的国家。我国史诗研究工作者正是在这样一片肥沃的土壤中，在“双百”方针的阳光雨露滋润下迅速成长起来并阔步走上世界史诗学术讲坛，不仅为世界文化交流作出了贡献，而且也为我国光辉灿烂的古代文明赢得了声誉。

新中国成立以后，我们党和国家十分重视这部史诗的搜集和整理工作。尽管后来由于“四人帮”的破坏，这一工作暂时被中断了。当时从事这一工作的同志，曾蒙受了不白之冤。直到党的三中全会以后，我们国家进入了一个新的历史时期，在“文革”中被污蔑为“毒草”的《格萨尔》才得以平反。一九八三年，《格萨尔》的搜集整理工作作为国家重点科研项目纳入了“六五”计划。中共中央宣传部又于一九八四年下达了7号文件，转发了中国社会科学院《关于加强国家重点科研项目〈格萨尔〉工作的报告》，各有关省（区）的党和政府也相应作出改善组织领导的决定。这些年来，《格萨尔》的搜集整理、出版、翻译和研究等方面取得了迅速的进展，据约略统计：共搜集到各种抄本、刻本二百多部；了解到《格萨尔》民间艺人五十余人，其中象在座的扎巴和玉梅两位艺人，还被从牧区请到了拉萨，从一个普通的牧民变成了国家正式干部；各藏文出版社共出版《格萨尔》分部本52部，总印数达二百多万册。所有这些，都说明我们党和国家是十

分珍视各民族的文化遗产的。

我国是一个统一的多民族的社会主义国家，我们深深懂得，没有各民族的团结，没有国内各民族优秀的历史遗产和文化传统的继承和发扬，也就是说，没有马列主义与多民族国家这一实际相结合，建设具有中国特色的社会主义，建设社会主义的精神文明是很难想象的。在这样一个历史背景上来认识《格萨尔》的抢救工作，我们更可以进一步了解，这一工作是具有特殊意义的。

《格萨尔》的抢救工作，虽然已经取得了很大的成绩，但未来的任务仍然十分艰巨。这是因为这部史诗还处在“活”的形态之中，它的流传地区又极其广阔，不同地区、不同民族的历史、语言、风土人情等因素的渗入，使得这部史诗更其丰富多彩，形成了版本众多、卷帙浩繁的特点，这就大大增加了搜集整理工作的困难。因此，在这次会上，认真讨论、修订出一个切实可行的“七五”期间抢救工作计划，自然是这次会议的一个十分重要的任务。

同志们、朋友们：当前我国所处的国际环境和国内局势，都是好的，对我们的工作非常有利。我们在北京的有关单位和各有关省（区）都要同心同德，发扬艰苦奋斗、愚公移山的精神，协力完成“七五”期间的抢救任务。由于中国社会科学院少数民族文学研究所承担着这一项目的组织和牵头任务，因而对完成这个计划负有更大的责任。今后，我们将努力改善组织领导和各方面的协调工作，为在“七五”期间基本完成《格萨尔》的抢救任务作出最大的努力！

祝同志们、朋友们身体健康，精神愉快！

预祝大会圆满成功！



中央统战部顾问江平

在开幕式上的讲话

同志们：

今天我来参加这次会议，本来没有准备讲话，现在要我讲话，那我就讲几句。我是《格萨尔》搜集、整理、研究、出版、

工作几次会议的参加者，也是这项工作积极的支持者。这一次我来参加会议，感到特别高兴。因为从峨嵋山会议到现在，这项工作取得了十分丰富的成果。尽管我还没有看过在这里举办的成果展览，但是就我接触到的一些材料，就足以说明成绩是巨大的。这一次会议，方才吴介民同志讲了，要向所有参加这项工作的同志们，向民间艺术家，向搜集、整理工作者，出版工作者，翻译工作者，研究工作者，以及长期领导、组织这一史诗抢救工作的同志，致以热烈的祝贺和亲切的慰问。

我们高兴地看到，在这项工作中，涌现出了很多先进工作者和先进集体，这是特别值得庆贺的。同志们都知道，做好这项工作具有十分重要的意义。中国是一个多民族的国家，藏族是勤劳、勇敢、智慧的民族之一，是中华民族大家庭中的一个重要成员，对伟大祖国的历史、文化的发展作出了重要的贡献。五月二十日，中国藏学研究中心宣告成立。习仲勋同志在讲话中指出，藏族别具一格的独特文化，大大丰富了祖国的文化宝库，在世界上也占有显著的地位。它包括古今历史、宗教哲学、语言文学、音乐戏剧、建筑雕塑、医药历算等等。举世闻名的伟大英雄史诗《格萨尔》就是藏族十分丰富的灿烂文化的优秀代表，是藏族人民对中华民族所作的伟大贡献。这部英雄史诗不但为广大藏

族人民所喜闻乐见,在所有藏区广泛流传;而且也为蒙古族人民所喜闻乐见,在各个蒙古族地区广泛流传。蒙古族流传《格斯尔》不亚于藏族流传《格萨尔》。所不同的仅仅在于:各有自己的独特风格和民族特点。不仅如此,《格萨尔》、《格斯尔》还在其他许多兄弟民族中,深为广大群众所喜爱,并广为流传。所以,我们从事的这项工作,就是要把我们中华民族的优秀传统文化——伟大的英雄史诗《格萨尔》、《格斯尔》搜集、整理、研究、出版,使它在世界文化宝库中占有应有的重要地位。正因为如此,我们说我们所从事的这项工作是很意义的。它对发扬我国优秀的民族传统文化传统,增强民族团结,建设社会主义精神文明,都具有重大的意义。

我衷心地希望通过这次会议,进一步推动这项工作深入的开展,取得更大的成绩,努力争取在“七·五”期间,能使我们这项工作基本完成。我建议要注意集中一批水平较高的人才,(包括藏文造诣较高的作家和研究整理工作者;也包括汉文水平高的译著家和研究整理工作者,选定一些基础较好的部份进行重点研究和整理。我们既要重视量的搜集、整理、又要重视质的提高,以便早日将一部比较完整的《格萨尔》英雄史诗呈现在人们面前,而且其中有若干部分的整理出版是高质量的、高水平的。如果能够做到这一点,那在世界上必将引起极大的反响。我在这里,预祝同志们获得成功,并祝各位代表身体健康,精神愉快。

